

INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis persamaan dan perbedaan bentuk istilah kedokteran dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Arab. Objek formalnya adalah istilah-istilah dalam bidang kedokteran yang meliputi nama penyakit atau kondisi, obat-obatan, tindakan medis, peralatan medis, organ tubuh, profesi, dan macam-macam tempat dalam bidang kedokteran. Semua data berasal dari bahasa Inggris atau Latin yang terdapat dalam sumber data antara lain: Kamus *Al Mawrid Al Mazduj: Arabic-English* karya Rohi Baalbaki dan Ramzi Munir Baalbaki dan *Kamus Kedokteran "Nuria" Indonesia-Arab/Arab-Indonesia* karya Dr. H. R. Taufiqurrahman, MA.

Mengenai metode yang digunakan dalam penyajian data adalah metode Huberman dan Miles, yaitu reduksi data, display data, dan analisis data, serta kesimpulan dan verifikasi. Sedangkan dalam penganalisaan data, digunakan metode kontrastif dan metode distribusional teknik *top down*.

Adapun hasil penelitian ini menunjukkan bahwa dalam proses pembentukan istilah dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Arab pada bidang kedokteran terdapat beberapa cara, diantaranya adalah; a) proses penerjemahan, b) proses penyerapan, dan c) proses abreviasi (*nacht*), serta d) penyerapan *hybrid*. Selain itu ditemukan juga bentuk istilah kedokteran dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Arab, yaitu kata yang berupa kata dasar, kata berafiksasi, kata ulang, maupun verba, dan frasa yang berupa frasa genitif, frasa nominal, frasa koordinatif, frasa atributif/ajektival, dan frasa preposisional. Adapun persamaan dan perbedaan istilah Bahasa Inggris (B1) dan Bahasa Arab (B2) pada bidang kedokteran, adalah 1) persamaan dalam istilah B1 dan B2 adalah a) adanya kesamaan bentuk istilah berupa nomina pada B1 dan B2, b) adanya kesamaan bentuk istilah berupa nomina berafiksasi pada B1 dan B2, c) adanya kesamaan bentuk istilah berupa frasa pada B1 dan B2, d) adanya kesamaan dalam penamaan istilah berupa nomina berbentuk kata dasar atau berafiksasi dalam B1 dan

disepadankan dengan bentuk frasa dalam B2, dan e) adanya kesamaan dalam penamaan istilah berupa frasa dalam B1 dan B2. 2) perbedaan dalam istilah B1 dan B2 pada bidang kedokteran, adalah a) adanya perbedaan pada proses alih tulis atau penulisan dalam beberapa padanan antara istilah B1 dan B2, b) adanya perbedaan pada afiksasi dalam beberapa padanan antara istilah B1 dan B2. Dalam Bahasa Inggris, afiks berupa partikel, gabungan partikel, atau kata, sedangkan di dalam Bahasa Arab afiks berupa huruf/partikel tambahan (*charf ziyadah*), c) adanya perbedaan pada pola kata yang digunakan dalam istilah B1 dan B2. Ditemukan 80 wazan baru dalam istilah Bahasa Arab pada bidang kedokteran, diantaranya pola *tsuna`i*, pola *sudasi*, pola *suba`i*, pola *tsumani*, dan pola *tusa`i*.

Kata Kunci : Kontrastif, Istilah Kedokteran.

ABSTRACT

This study aimed to analyze the similarities and differences in the form of medical terms in English and Arabic Language. Formal objects are terms in medicine that includes the name of a disease or condition, medicines, medical action, medical equipment, organ, profession, and various places in the field of medicine. All of data derived from English contained in data sources include: Al Mawrid Al Mazduj Dictionary: Arabic-English written by Rohi Baalbaki and Munir Ramzi Baalbaki and Medical Dictionary "Nuria" Indonesian-Arabic / Arabic-Indonesian by Dr. H. R. Taufiqurrahman, MA.

The method used in the presentation of the data is the method Huberman and Miles, that is data reduction, data display, and data analysis, and conclusions and verification. While to analyze the data, there are contrastive method and top down techniques distributional method.

The results of this study indicate that in the process of terms formation in English and Arabic in the field of medicine, there are several ways, that is: a) translation process, b) absorption process, c) abbreviation (nach) process, and d) hybrid absorption process. Besides that, has been found forms of medical terms in English and Arabic, that is the words that form the fundamental word, affixation word, repeated word, or verbs, and phrases that form the genitive phrases, noun phrases, coordinative phrases, attributive / adjective phrase and prepositional phrases. As for the similarities and differences in terms of English (B1) and Arabic (B2) in the field of medicine, is 1) similarities in terms of B1 and B2, there are a) similarity to the noun of the term of B1 and B2, b) the similarity for form of a noun term affixed to the B1 and B2, c) the similarity of terms such phrase in the form of B1 and B2, d) the similarity in naming term of the noun form from the word basis or affixation in B1 and equated with phrases in B2, and e) the similarity in naming such phrases of terms in B1 and B2. 2) differences in terms of B1 and B2 in the field of medicine, there are a) differences in the process of writing or

writing instead in some equivalent between B1 and B2 terms, b) differences to matching in the affixation between B1 and B2 terms. In English, affixes the form of particles, combination of particles or word, while in Arabic affixes a letter/additional particles (*charfziyadah*), c) differences in patterns of words used in the B1 and B2 terms. Found 80 new forms in Arabic terms in the medicine scope, including tsuna'i's pattern, sudasi's pattern, suba'i's pattern, tsumani's pattern, and the tusa'i's pattern.

Keywords: Contrastive, Glossary of Medicine.